

文学界人士纷纷建言献策——

让中国文学更好地“走出去”

□本报记者 余义林

中国文学“走出去”是一个经常为人关注的话题。上世纪80年代,就有关于中国文学走向世界的声音。当今世界正处于大发展大变革大调整时期,文化的地位和作用更加凸显。特别是和中国日益强大的综合国力相比,提升中华文化及中国文学在世界影响力的任务十分艰巨。在中国作协八代会期间,记者曾走访了一些代表,他们纷纷对中国文学“走出去”的话题积极建言献策。

要从战略高度评估“走出去”的意义

叶廷芳说,中国的经济发展很快,现在已是世界上第二大经济体。但是我们也注意到,发展或者说改变更多的是物质生活的“硬件”,而一个国家真正的实力并不仅仅取决于硬件。只注重经济发展是片面的发展,虽然GDP上去了,还不能叫真正有实力。对于一个国家来说,文化软实力十分重要。所以,党的十七届六中全会把文化的繁荣和发展提到如此高的程度,把增强文化软实力作为发展的核心,是具有战略意义的。文化软实力虽然经常看不到,却无处不在,其力量就是激发创新能力,促使思想家、艺术家、理论家等不断涌现。中国古代有诸子百家和四大发明,这都是文化软实力的范畴。叶廷芳介绍说,世界上很多国家都特别重视文化软实力的建设。如二战后德国人在很多方面都很受挫折,但不久他们通过文化表现了对世界的兴趣,他们不遗余力地在全世界建立歌德学院,不仅教习德语,还扎扎实实地推动文化交流,推展先锋绘画和戏剧,资助外国人去深造等。目前有150多家歌德学院活跃在70多个国家。此外,法国、日本和美国都通过各种方式输出自己的文化,在这方面我们确实有不少的距离。现在国家意识到了这一点,我们也在世界很多国家开设了孔子学院,但从内容和方式上还有不少事情要做。

聂震宁表示,中国文学“走出去”的声调很高,但“走出去”的步伐却与中国日益提升的国际地位并不相称。对于中国文学“走出去”,既要肯定取得的成绩,也要从中查找不足,寻觅解决之策。作家和出版界共同关注的课题是打造产品,在这方面我们感到了强烈的危机感和忧患意识。尤其在新的国际形势下,必须对此增强认识。

陈昌本认为,中国文学的“走出去”,远不及吸收外

国文化的“走进来”搞得更好。他建议首先要优选哪些作品可以“走出去”,然后是考虑如何走出去,比如配合出版部门积极联系国外的出版社及版权公司,需要通过创新的形式和办法解决问题。

“内容为王”才能更好地“走出去”

袁鹰说,把创作精品、培养文学的领军人物当做今后的重要目标固然不错,但精品是一个时代甚至历史的产物,比如鲁迅、茅盾、巴金等人的作品,都不是谁刻意培养出来的,而是他们在那个时代基于自身责任创作出来的。文学的领军人物更是如此。

叶廷芳也直接指出了作家存在整体浮躁的状况。他说,现在有些作家写得太快了。都说十年磨一剑,现在很多作家却是一年磨十剑。今年获诺贝尔文学奖的托马斯·特兰斯特勒默,总共才写了不到200首诗,但他的诗中有哲学、有思想,值得我们学习。对于当下的中国文学来说,要紧的不是提高数量,而是加强质量。

在谈到文学“走出去”的时候,有的说“渠道为王”,有的说“媒体为王”,还有的说“资金为王”,但更多的人认同“内容为王”。聂震宁说,出版业做大工程都有办法,比如我们做二十四史以及《四库全书》《永乐大典》等,依托着博大精深又历史绵长的中国文化,可以做很多。现在,我们特别需要能够反映伟大变革时代的中国精神、中国文化、中国叙事的作品。中国文学一定需要创新和深刻的内容,才能为海外读者所接受。文学“走出去”有三条路,第一是出版“走出去”,第二是版权“走出去”,第三就是产品“走出去”。产品即作品,这是“走出去”的核心。所以先要大力打造精品,然后采取现代传播手段传播出去,使之成为在国际上产生影响的作品,使中华文化产生更大的吸引力和凝聚力。

对于如何打造立足于世界的文学精品,张炯认为作家首先要确立正确的人生观和价值观。他说,从现在的创作看,我们一年能够出数千部长篇小说,但数量不等于质量。文学是文化的重要组成、媒介和载体,文学艺术就是要传播文化,传播人生的价值取向和精神内涵,因而我们的文艺工作者必须要通过自己的作品,反映时代和人民的要求。

杨匡汉说,中国当代文学的复兴面临着两个回归。一是回归传统,即在中华文化传统中寻找智慧,加深理

解人与自然、社会、人际、心灵、世界等方方面面的关系,激活作品的内在生命力;二是回归精神,即在创作中提升审美品位、人文素养与生命价值,而不能仅以功利主义、实用主义作为评估尺度。中华民族伟大复兴的根本是在文化复兴上,这需要文学从业者有反思和自省精神,坚守理想和信念,创作艺术精品。

樊发稼表示,当前首要任务是多多培养年轻作者,储备文学的后备力量。“70后”、“80后”的作家现在虽然大量涌现,但如何对他们进行培育和引导,这对文学的未来发展具有决定性作用。

必须拓展“走出去”的通道

屠岸谈到,中华文化源远流长,魅力永恒,他特别赞赏胡锦涛总书记讲话中提出中华文化“为人类文明进步作出了不可磨灭的巨大贡献”的说法,希望加快中国文化走向世界的步伐。他说,我们尤其应该加强翻译。没有翻译,中国不可能知道世界,世界也不可能知道中国。在屠岸看来,翻译是人类进步的动力,没有翻译,这个世界就不可能进步和发展。他同时深知,翻译是中国文学走向世界的瓶颈,作为翻译家,肩上的责任很重。

就目前来看,中国作家的作品在国外读者中的影响力并不乐观,由于翻译的滞后,许多作品都无法译成地道的外文。据说长篇小说《受活》曾分别与日、法、意、英等国的出版机构签订了版权输出合作协议,但因为翻译问题,至今无一问世。有统计数据表明,现在中国在岗聘任的翻译专业人员约6万人,但现有译员无法满足中译外工作的需求,高端人才严重不足,缺口高达90%以上。

对此,聂震宁、吴元迈、陈早春和苏叔阳等都给出了各自的意见。他们表示,当今世界进入了传媒时代,中国文学的“走出去”应该依托更加丰富的传播手段。尤其是对于小说翻译,除了纸介的传播办法,还应有数字化、网络化的传播办法,要用多元化的方法打通道路。比如可以把文学作品改编成影视,通过拍摄和输出的方式,进行影像化传播。在多媒体时代,更需充分注意到传播手段的创新。所以,中国文学要走向世界,必须有专业的经纪人从中“做媒”,让文学和其他媒介结合起来共同“走出去”。

胡锦涛总书记对钱学森图书馆建成开馆作出重要指示

李长春出席开馆仪式

新华社上海12月11日电(记者厉正宏、吴晶) 在钱学森同志诞辰100周年之际,钱学森图书馆11日在上海交通大学建成开馆。中共中央总书记、国家主席、中央军委主席胡锦涛对钱学森图书馆建成开馆作出重要指示。

胡锦涛总书记指出,钱学森同志是享誉海内外的杰出科学家、我国航天事业的奠基人、爱国知识分子的优秀典范,在国家经济、科技、国防建设中贡献突出、功勋卓著。他强调,建立钱学森图书馆是一件很有意义的事情。要充分发挥这个图书馆在开展思想政治教育、普及科学知识、培养优秀人

才等方面的积极作用,进一步引导广大干部群众特别是青年教师和学生,努力学习钱学森同志热爱祖国的政治品格、严谨求实的科学态度、开拓进取的创新精神、无私奉献的高尚情操,共同为推进中国特色社会主义事业而不懈奋斗。

中共中央政治局常委李长春专程到上海出席钱学森图书馆开馆仪式,并为钱学森塑像揭幕。开馆仪式结束后,李长春参观了馆内的钱学森事迹展览。这个展览分为“中国航天事业奠基人”、“科学技术前沿的开拓者”、“人民科学家风范”、“战略科学家的成功之道”四个部分,全面展示了钱学森同志奋斗、奉献的一生。在一件件珍贵文献、实物和图片前,李长春不时驻足仔细观看,认真听取讲解员的介绍。李长春说,胡锦涛总书记的重要指示对钱学森同志的光辉业绩和崇高品德给予了高度评价,充分发挥钱学森图书馆的积极作用提出了明确要求,我们一定要认真学习、深入贯彻。要进一步做好有关钱学森文献、实物和资料的征集工作,把钱学森同志留下的宝贵精神财富搜集好、整理好、展示好,突出思想内涵,增强教育意义,使这个图书馆成为宣传钱学森同

志科学成就、高尚品德和爱国情怀的重要平台,成为青年教师和学生接受爱国主义教育、励志教育的重要课堂,成为在全社会培养科学精神和创新精神的重要基地,成为展示中国人民自力更生、奋发图强精神风貌的重要窗口,激励广大干部群众特别是科技工作者在提高自主创新能力、建设创新型国家进程中勇攀高峰,作出更大贡献。

中共中央政治局委员、国务委员刘延东出席开馆仪式并讲话。刘延东说,胡锦涛总书记的重要指示高屋建瓴、思想深刻,为学习宣传钱学森同志先进事迹和崇高精神指明了方向。我们要认真贯彻落实胡锦涛总书记的重要指示精神,通过建设和用好钱学森图书馆等教育基地,不断发扬光大钱学森等老一辈科学家的崇高精神和光荣传统,为建设中国特色社会主义伟大事业作出新的更大贡献。

中共中央政治局委员、上海市委书记俞正声出席开馆仪式。

开馆仪式由教育部部长袁贵仁主持。解放军总装备部政委王洪尧、上海市委副书记殷一璀、上海交通大学党委书记马德秀、钱学森之子钱永刚在仪式上先后发言。

探索大区域办班模式培养青年作家

本报讯 近年来,西南地区文学事业蓬勃发展,取得了一系列令人瞩目的成果。为了进一步加强西南地区青年作家的培养,确保西南文学事业的可持续发展,在中国作协的支持下,经鲁迅文学院和西南六省区市作协协调会议讨论,由鲁迅文学院主办,四川、重庆、西藏、云南、贵州、广西六省区市作协承办,举办了鲁迅文学院西南六省区市青年作家培训班。首届培训班由云南省作协承办,于今年8月24日至9月13日在云南省大理州举办。经过各方面通力协作,这次培训班达到了预期目的,在教學管理、培训模式等方面的探索上成果显著,各环节运转顺畅,有不少好的经验值得总结和推广。同时,鲁院加强了与地方作协和文化单位的联系,锻炼了青年教师队伍,为今后解决其他办学新课题提供了宝贵经验。

西南六省区市各自具有丰厚的文化资源和鲜明的民族特色,如何让作家正确认识到自己所扎根、生长的土地上,拥有怎样绚丽的文化资源和深厚的文化传统,认识到自己所拥有的是怎样一座取之不尽、用之不竭的文化富矿,是本届培训班确立的主要教学目标。因此,培训班期间的所有活动都是紧紧围绕这一目标进行。培训班还举行了两次高质量、高水平、高规格的研讨会,有关专家学者与学员们集中探讨了少数民族地区文学创作的相关话题。

(滇作)

柯岩同志逝世

中国共产党优秀党员、杰出的文学组织工作者、当代著名诗人和作家、中国作家协会书记处原书记柯岩同志,因病于2011年12月11日13时35分在北京逝世,享年82岁。柯岩同志是中共十二大代表,全国人大第八、九届代表,中国作家协会第六、七、八届全国委员会名誉委员。



第七届温世仁武侠小说大奖赛揭晓

本报讯(记者 王杨) 12月7日,由中国武侠小说学会与台湾明日工作室举办的“第七届温世仁武侠小说大奖赛”颁奖典礼在北京举行。该赛事前五届均在台湾举行,自第六届移师大陆,今年是海峡两岸联合在大陆举办该项赛事的第二年。

中国武侠小说学会会长李荣德、作家程树榛等学术界、文学界人士共同出席了颁奖仪式。

此次大奖赛经过初审、复审、终审层层角逐和两岸知名学者作家的共同评选,于11月16日在北京现场投票选出了7部获奖作品。其中,长、短篇小说分别评出一、二、三等奖(短篇小说三等奖并列两名),长篇首奖作品《陌陌》的作者徐芷薇获得奖金20万元人民币。据评委介绍,今年收稿件数再创历史新高,其中长篇377件,短篇342件,作品水平优秀,创意新颖,在人物塑造、情节构架、题材背景、叙事风格及写作方式上皆有突破。

“温世仁武侠小说大奖赛”由已故的台湾企业家温世仁先生的亲人创办于2005年,被业内人士誉为全球武侠小说评比规模最大、评审最严格、奖金额度最高的赛事。温世仁终生秉承“武侠是全世界华人共同的语言”这一理念,热爱并致力于武侠小说的写作与出版,其武侠小说代表作品为《秦时明月》。举办武侠小说大奖赛,目的就是让中国武侠小说创作继续发扬光大。

历届比赛中,涌现出了大批立意、内涵、手法、语言及可读性都可圈可点的优秀作品,推动了当今武侠小说创作的繁荣,加强了武侠小说创作在全球华人中的影响,同时也增进了海峡两岸的文化交流活动。

吴建斌长篇小说描述商场风云

本报讯 由中国散文学会、北京中侨世纪文化交流中心主办的“吴建斌(剑冰)长篇小说作品研讨会”日前在北京中国现代文学馆举行。

吴建斌,笔名剑冰,现任中国海外集团有限公司常务董事、财务总监,中国海外金融投资有限公司董事长。1998年开始利用业余时间进行小说创作,陆续出版了长篇小说《海之子》《海之龙》《海之魂》《老板迷途》。其中前3部以香港中资企业为蓝本,后者以广东

民企为蓝本,反映了香港在回归祖国前后的历史变迁。

何建明、邓友梅、梁衡、阎纲、周明、崔道怡、何西来、柳荫、雷达、雷抒雁、梁晓声、梁鸿鹰、范咏戈、王宗仁、何镇邦、白描、吴义勤、张陵、白桦、曾镇南、王必胜、李炳银等与会者对吴建斌长篇小说的叙述角度、历史视野、表现方式、文学修养等方面进行了研讨,总结了其中可贵的创作经验,并提出了今后创作应努力的方向。(欣闻)

杨锦散文诗作品传递温暖和美好

本报讯(记者 颜慧) 近日,杨锦的散文诗集《冬日,不要忘了到海边走走》由作家出版社出版发行,他的另一本随笔散文集《守望如灯》也由群众出版社出版。12月3日,由《青年文学》等单位举办的杨锦作品恳谈会在北京首都师范大学举行。

杨锦出生于内蒙古乌兰察布,大学毕业后长期在公安宣传思想文化战线工作,曾任中国散文诗学会会长,并任全国公安作家协会副主席。参加恳谈会的多为杨锦多年的文友、诗友们。

与会者认为,在诗歌逐渐不为人们所关注的年

代,杨锦凭借对文学的挚爱与执著,孜孜不倦地坚守并创造着凝练而隽永的散文诗天地。杨锦习惯于在诗歌边缘冷静观察诗歌的繁华与衰落,在各种流派为时尚的诗人群体中,杨锦是独立的,从不随波逐流。他更多地将诗歌摆放在个体生命的内部,形成自己独特的思考。这种甘于寂寞的品格,使他在思想和艺术上不断超越自我。

与会者高度评价了杨锦随意、飘逸、空灵和不拘泥的艺术风格,认为正是这种艺术形式,使得他的散文诗充满了真挚的温暖和穿透灵魂的美好。

“百姓百年”摄影展再现中国世纪变迁



本报讯 近日,“百姓百年”首届中国国际摄影双年展在北京炎黄艺术馆举行,360余幅记录中国百姓生活的摄影作品亮相展览。这些照片的创作时间从19世纪后期到20世纪前半叶,横跨百年,很多珍贵照片是第一次在中国正式展出。此次展出的照片从百姓日常生活的视角,生动鲜活地重现了湮灭在过去130多年时空中,中国百姓的衣食住行、婚丧嫁娶和喜怒哀乐。作品中的人物既有街头巷尾的黎民百姓,也有阮玲玉、林徽因这样的一代名流,展现了辛亥革命、抗日战争、土地改革等历史大事件中普通民众的生活状态。

据悉,本次双年展自2010年10月宣布启动,面向全社会征集照片,并在《中国摄影家》杂志上开办了“百姓百年”专题,刊登优秀的作品。

(武翩翩)

首届北京国际诗会关注“诗歌的声音”

本报讯 为丰富和拓展中青年诗人的国际交流,由首都师范大学中国诗歌研究中心主办的首届北京国际诗会日前在京举行。

本次诗会的主题是中国与中欧中青年诗人的交流互访,包括中国与克罗地亚诗人互访、中国青年诗人国际诗会和国际诗歌朗诵会。

在主题为“诗歌的声音”的中青年诗人国际学术研讨会上,来自克罗地亚、马其顿等中欧地区的中青年诗人马可·波加查、伊万·赫策格、弗拉基米尔·马丁诺夫斯基与活跃在当下中国诗坛的西川、王家新、树才等20余位诗人、诗评家围绕“诗歌的声音”等话题展开了深入讨论。

首都师范大学中国诗歌研究中心为教育部人文社会科学重点研究基地,十分重视与国内外诗歌界同人的交流,与各国的诗人朋友、专家学者建立了友谊,互访不断。该中心决定将这些互访交流规范化、制度化,今后将在固定的时间定期举办“北京国际诗会”,以进一步扩大中国诗歌研究中心的国际交流与学术影响。(江湖)

本报讯(记者 王觅) 12月6日,“意象跨越——国际艺术家王鑫生油画精品展”在北京美丽道艺术中心拉开帷幕。此次展览展出了作者近年来创作的人物和睡莲、禅荷等题材的油画作品,将持续至12月21日。现旅居美国的王鑫生将中国艺术意境与西方油画技巧浑然结合,画面中满溢东方艺术哲理,同时巧妙地将对禅境与油画语言共“缘”于一个灵慧博墨、琴瑟静远的艺术世界。在美期间,王鑫生曾多次在美术馆和高等学府举办大型展览,并引起各界强烈反响。此次展览的策展人、《美术》杂志执行主编尚辉认为,王鑫生的艺术创作中非常鲜明地体现了文化的跨越性。他的意象写实主义来自于中国母体文化,在审美内涵上营造了东方文化的哲思与意境。



吹葫芦丝的小女孩

王鑫生作

王鑫生「意象跨越」油画展举行